Porównanie tłumaczeń Jana 12:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja, [jako] światło na — świat przyszedłem, aby każdy — wierzący we Mnie w — ciemności nie pozostawał.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja światło na świat przyszedłem aby każdy wierzący we Mnie w ciemności nie pozostałby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jako światło* przyszedłem na świat, aby nikt, kto wierzy we Mnie, nie pozostał w ciemności.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja, światło, na świat przyszedłem, aby każdy wierzący we mnie w ciemności nie pozostał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja światło na świat przyszedłem aby każdy wierzący we Mnie w ciemności nie pozostałby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja przyszedłem na świat jako światło, aby nikt, kto we Mnie wierzy, nie pozostał w ciemności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja, światłość, przyszedłem na świat, aby każdy, kto wierzy we mnie, nie pozostał w ciemności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja światłość przyszedłem na świat, aby żaden, kto wierzy w mię, w ciemnościach nie został.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja, światłość, przyszedłem na świat, aby każdy, który wierzy w mię, w ciemności nie mieszkał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja przyszedłem na świat jako światłość, aby nikt, kto we Mnie wierzy, nie pozostawał w ciemności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja jako światłość przyszedłem na świat, aby nie pozostał w ciemności nikt, kto wierzy we mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, światłość, przyszedłem na świat, aby każdy, kto we Mnie wierzy, nie pozostał w ciemności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja przyszedłem na świat jako światłość, aby ten, kto we Mnie wierzy, nie pozostawał w ciemności.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja przyszedłem na świat jako światło, aby ktokolwiek uwierzy we mnie, nie przebywał w ciemności.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Przyszedłem na świat jako światło, aby nikt nie

[1)] <x>500 1:4</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>500 12:36</x>
[2)] <x>500 3:19</x>; <x>500 12:35</x>

	literacki	Współczesny Przekład	pozostał w ciemności, jeśli wierzy we mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli ktoś usłyszy moją naukę, a nie będzie jej przestrzegał, to Ja go nie potępię, bo nie przyszedłem, aby świat potępić, lecz aby go zbawić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я - світло, що прийшло у світ, щоб кожний, хто вірить у мене, не перебував у темряві.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ja jako nieokreślone światło do określonego naturalnego ustroju światowego przyszedłem aby wszystek wtwierdzający jako do rzeczywistości do mnie w określonym zaciemnieniu nie pozostałby.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja, światło, przyszedłem na świat, aby każdy wierzący względem mnie, nie został w ciemności.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszedłem jako światłość na świat, aby każdy, kto pokłada we mnie ufność, nie pozostał w ciemności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszedłem na ten świat jako światło, żeby nikt kto we mnie wierzy, nie pozostawał w ciemności.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyszedłem na świat jako światło, aby każdy, kto Mi wierzy, nie musiał tkwić w ciemności.